Reseñas

GALENO. *Sinopsis de Galeno de su propia obra sobre pulsos. Estudio introductorio, bibliografía, traducción, notas e índices de Luis Miguel Pino Campos*, Madrid, Ediciones Clásicas, 2005, 422 pp. ISBN: 84-7882-577-0 [17'50 €].

La ardua y prolongada labor editora y traductora de autores médicos antiguos que hasta la fecha viene desarrollando el equipo del *Corpus Medicorum Graecorum* en Alemania, la más reciente de la colección *Les Belles Lettres* en Francia, completada con la que se desarrolla en Italia y en España, está ofreciendo a la Medicina y a los filólogos la posibilidad de leer en unas cuidadas ediciones los tratados médicos de los antiguos griegos.

En nuestro país dos editoriales están publicando desde hace unos años la traducción anotada y comentada de alguna obras de Galeno, de las que ya han aparecido *Sobre la localización de las enfermedades*, *Tratados filosóficos y autobiográficos*, *Procedimientos anatómicos*, *Sobre las facultades naturales* y *Las facultades del alma siguen los temperamentos del cuerpo* en Gredos, editorial que ya ha completado la traducción del *Corpus Hippocraticum* bajo la dirección de Carlos García Gual, mientras que Ediciones Clásicas ha publicado, bajo la dirección de Juan Antonio López Férez, las siguientes obras de Galeno: *Sobre los lugares afectados*; *Sobre las facultades naturales*, *Sobre la constitución del arte médica a Patrófilo*; *Sobre las crisis*; en un solo volumen *Trasíbulo o sobre si la salud depende de la medicina o de la gimnástica*, *Sobre el ejercicio con la pelotita*, *Sobre los placeres sexuales*, *Sobre el coma según Hipócrates*, *Sobre la diagnosis y curación de las afecciones del alma de cada uno*, *Sobre la diagnosis y curación de las faltas del alma de cada uno*, y el tratado de pulsos que ahora reseñamos.

Para el historiador de la medicina es un placer contemplar la salida a la luz, el parto —eso es lo que quiere decir *editio* en latín— de libros como el que hoy nos cumple reseñar: *Sinopsis de Galeno de su propia obra sobre pulsos*. La razón es bien sencilla. En esta traducción, como en las antes citadas, aparece con claridad la colaboración de filólogos e historiadores de la medicina, circunstancia que no siempre se había dado anteriormente. Y es que no se puede entender un texto médico griego o latino sin una perspectiva histórico-médica, de la misma forma que un historiador de la Medicina o un médico no podría entender ese texto sin el concurso de la filología. Y esta colaboración se extiende tanto a los textos antiguos como a los medievales

y renacentistas. En este sentido, es también de agradecer, por ejemplo, la gran tarea del equipo que está editando las *Arnaldi de Villanova Opera Medica Omnia*.

Desde hace ya algunos años, un equipo de filólogos, coordinados por el profesor Juan Antonio López Férez, está llevando a cabo una encomiable e insoslayable tarea editorial, publicando magníficas traducciones de obras de Galeno. Y es éste también el caso del libro que ahora glosamos con satisfacción, compuesto por Luis Miguel Pino Campos, Profesor Titular de Filología Griega de la Facultad de Filología de la Universidad de La Laguna.

La *Galení Synopsis librorum suorum de pulsibus* (edición de Kühn IX, 431-549) pertenece al género sinóptico. Es decir, se trata de una visión de conjunto, dirigida a médicos y a estudiantes de medicina, de cuatro obras fundamentales de los pulsos del pergameno, en la que sigue este orden: *De pulsuum differentia libri IV* (K. VIII, 493-765), *De dignoscendis pulsibus libri IV* (K. VIII, 766-961), *De causis pulsuum libri IV* (K. IX, 1-204), y *De praesagitatione ex pulsibus libri IV* (K. IX, 205-430). Dicha sucesión obedece a la lógica clínica de Galeno: primero, el diagnóstico diferencial de los pulsos, luego su diagnóstico propiamente dicho, más adelante su etiología, y finalmente, el pronóstico a través de los pulsos.

A la esmerada y cuidadosa traducción, respetando la letra y vislumbrando el espíritu, el tenor y el contexto, se le une un monumental e importantísimo aparato crítico, clave indispensable para entender esta obra esencial de Galeno. La magnífica introducción del profesor Pino, por otra parte, bien puede ser considerada un auténtico tratado de historia de la esfigmología y, naturalmente, el más actualizado hasta la fecha. A continuación le sigue el texto de Galeno; y aquí ha tenido otro interesante acierto el profesor Pino: cada capítulo del pergameno va precedido por un breve resumen que él mismo ha confeccionado. Junto a estos aciertos, cabe destacar también la buena calidad material de la edición y su fácil y amena lectura.

Como es sabido, desde hace unos años ya no puede sostenerse la fecha tradicional del fallecimiento de Galeno que todos aprendimos: el 200 después de Cristo. En realidad ésta se debió producir entre los años 211 y 216. Por ese motivo, así lo explica brillantemente el profesor Pino, debemos considerar como fecha de composición de la *Synopsis*, los primeros años del siglo III.

Todos sabemos también que Galeno fue beneficiario y legatario a la vez, de toda la medicina anterior, fundamentalmente la hipocrática y la alejandrina. Pero, en realidad, el pergameno, como los grandes maestros, nos dejó muchísimo más de lo que recibió. Y esto cabe destacarlo de manera

especial en la materia que nos ocupa, los pulsos. Galeno, sin lugar a dudas, es el responsable máximo de la categorización del pulso como indicador clínico. Aunque, evidentemente, el sentido y la finalidad que la medicina actual atribuye a la evaluación clínica del pulso, guarda muy poca relación con los que le dio el pergameno o, antes incluso en el tiempo, la medicina tradicional china.

Otras prácticas médicas han quedado completamente en desuso en el transcurso del tiempo. Baste con citar ahora la uroscopia. Ahora bien, desde los tiempos aurorales de la medicina técnica, desde aquellos periodos en los que asistimos, paulatinamente, al paso del mito al logos en medicina, todos los médicos han tomado el pulso, aun teniendo en cuenta sus diversas mentalidades, percepciones y valoraciones de este signo clínico insertas en el tiempo histórico que les ha tocado en suerte vivir y en los diferentes sistemas médicos que han seguido, lo siguen haciendo en la actualidad y, a lo que parece, con el auxilio de modernos aparatos, continuarán palpando las arterias en el futuro. Este hecho, además, indica la rigurosa adscripción de este libro a la más estricta medicina y no sólo a la historia, pues la Historia de la Medicina, es una disciplina integral, integradora, y fundamental en la Medicina como fenómeno y, por ende, una de sus partes más esenciales.

La publicación de este libro, obra declarada de interés científico por la Real Academia Nacional de Medicina, constituye un hito de primera magnitud, pues se trata de la primera traducción de esta obra de Galeno a una lengua moderna. Nadie lo había hecho hasta ahora; por eso el trabajo del profesor Pino es enormemente relevante.

JUSTO HERNÁNDEZ
Universidad de La Laguna

Patricia Anne BAKER. *Medical care for the Roman Army on the Rhin, Danube and British frontiers in the first, second and early third centuries AD*. Oxford, BAR International Series 1286, 2004, 204 pp. ISBN: 1 84171 378 3 [69,56 €].

El presente estudio, es parte del trabajo de tesis de la autora dirigido por el Profesor Philip. J. van der Eijk. Baker expone la necesidad de una revisión de los cuidados médicos en el ejército romano partiendo de un análisis antropológico y etnográfico, así como de una nueva interpretación